

Fasnacht im Raum Aarau

Carnevale in Aarau e dintorni

In Aarau hat sich, wie in den meisten reformierten Orten, keine eigentliche Fasnachts-Tradition entwickelt, wie sie in den katholischen Gebieten des Landes üblich ist. Abgesehen vom Kinderumzug, der vom Elternverein zusammen mit den Wyberg-Schränzern Aarau am Samstag, 16. Februar 2008 organisiert wird, (Treffpunkt 13.45 Uhr beim Kasinogarten, Umzug um 14 Uhr durch die Gassen der Altstadt, anschliessend Konzert vieler Guggenmusiken bis in die Abendstunden), wird es in Aarau auch dieses Jahr wieder eher ruhiger bleiben. Zum Guggenball der Wyberg-Schränzer traf man sich am Samstag, 19.1.2008, um 20 Uhr in der Turnhalle Holziken. Auch der Maskenball in Auenstein wird bei Erscheinen dieses Heftes bereits für viele nur noch wehmütige Erinnerung sein. Am Sonntag, 3. Februar 2008, werden die Wyberg-Schränzer am Umzug in Erlinsbach teilnehmen. Interessenten für eine Mitgliedschaft oder anderweitige Unterstützung des Vereins wenden sich an den Präsidenten, Herrn Marc Wellenberg, Tel. 078.679.65.14 oder an die Vizepräsidentin Frau Cornelia Erne Tel. 079.340.18.46.

Weit heftiger grassiert das Fasnachts-Virus im benachbarten Erlinsbach, im Volksmund auch „Speuz“ genannt, der anerkannten Fasnachts-Hochburg in unserer Region. Da formierten sich 1970 die Speuzer Schränzer. 1992 folgte die Gründung der „Erzbachgugge Speuz“. Diese wird am 26.1.08 bei der Guggenparty in der Turnhalle Dorf in Küttigen auftreten, am 31.1.08 beim Showkonzert auf dem Dorfplatz in „Speuz“. Es würde zu weit führen, die vielfältigsten Aktivitäten all dieser Vereine hier aufzuführen. Erwähnt sei aber immerhin nebst Showkonzert und Guggenparty auch der Umzug vom Sonntag, 3. Februar in Erlinsbach.

In Aarau, come nella maggior parte delle città protestanti, non si è evoluta una vera e propria tradizione del Carnevale come nel resto delle località cattoliche del Paese. Unico evento organizzato dall'Associazione genitori di Aarau assieme ai Wyberg-Schränzer è la sfilata dei bambini in maschera che si terrà il 16 febbraio 2008 (luogo d'incontro il Kasinogarten alle 13.45, da dove partiranno alle ore 14.00 per sfilare nelle stradine della città vecchia per poi concludere la manifestazione con le bande musicali carnevalesche dei Guggenmusiker fino a tarda sera). Per il resto in città non si muoverà una foglia. Invece, il ballo delle maschere (Guggen) dei Wyberg-Schränzer, si terrà sabato, 19.1.2008, alle ore 20 nella palestra di Holziken. Anche il ballo in maschera di Auenstein si terrà nel periodo in cui non appare il nostro giornale del quartiere e quindi non saremo in grado di informarvi in tempo. Domenica, 3 febbraio 2008 i Wyberg-Schränzer parteciperanno alla sfilata di Erlinsbach. Le persone interessate ad un'adesione o una partecipazione vogliono rivolgersi al presidente dell'Associazione, Signor Marc Wellenberg, tel. 078.679.65.14 oppure alla vice-presidente Signora Cornelia Erne, tel. 079.340.18.46.

Il virus del Carnevale dei nostri vicini di Erlinsbach, la fortezza del Carnevale più famosa della regione, si diffonde a macchia d'olio tra la popolazione che lo definisce „Speuz“, sputo. Nel 1970 sono nati gli ideatori, Speuzer Schränzer. Nel 1992 è stata fondata l'Associazione degli „Erzbachgugge Speuz“. Tale formazione parteciperà il 26.1.08 al Guggenparty nella palestra di Küttigen, e il 31.1.08 darà un concerto nella piazza del paese nel „Speuz“. Elencare tutti i differenti eventi delle molteplici associazioni carnevalesche della zona sarebbe troppo dispendioso. Abbiamo comunque, potuto informarvi sullo show, sul concerto e sul Guggenparty nonché sulla sfilata del Carnevale di domenica, 3 febbraio a Erlinsbach.

Fasnacht im Raum Aarau

Fasnacht (maskiranje) u Aarau

U Aarau se kao i u vecini reformiranim mestima, tradicija Fasnacht (maskiranje) nije razvila kao sto je to u katolicim mestima. Sa izuzetkom od Kinderumzug (decija povorka), koje organizuje udruzenje roditelja zajedno sa Wyberg-Schränzern u subotu, 16 februara 2008 /mesto sastanka u 13.45 kod Kasinogarten, Umzug u 14 sati kroz gassen Altstadt (starigrad). Da bise na kraju pridruzili koncertu razlicitih Guggenmusik i to sve do kasno uvece, a sto znaci, da ce i ova kao i ostale godine, biti mirna! Za Guggenbal – Wyberg-Schränzern susret ce se odrzati u subotu 19.1.2008 20 sati u Turnhalle (sala za fizicko vaspitanje) Holziker. Sa izlaskom ovog casopisa maskenbal u Auenstein bice vec odavno lepo secanje na njega. U nedelju 3 februara 2008 u Umzug (u povorci maski) u Erlinsbachu ucestvovavace i Wyberg-Schränzer. Svi oni koji se interesuju da podrze udruzenje na bilo koji nacin, mogu da se jave predsedniku Herrn Marc Wellenberg Tel. 078 679 65 14 ili podpredsedniku Frau Cornelia Erne Tel. 079 340 18 46.

Daleko vise rasprostranjen je Fasnacht-Virus u Erlinsbachu medju narodom poznat kao „Speuz“, priznat kao Fasnachts-Hochburg u nasem regionu. 1970 god, formirani su Speuzer Schränzer, 1992 god i sledi formiranje „Erzbachgugge Speuz“ koja ce 2.1.08 na Guggenparty u Turnhalle Dorf in Küttigen nastupi, a 31.1.08 kod showkonzert na Dorfplatz u „Speuz“, pruza se nogucnost udruzenjima, da pokazu svoje aktivnosti, pomenut je koliko toliko, pored Showkonzert i Guggenparty isto i Umzug u nedelju 3 februara u Erlinsbachu.

Aarau ve çevresinde Karnaval

Aarau da ve bazı Reformist olan beldelerde, Katolik beldelerindeki alışılmış olan Karnaval benzerliği olmayan bir gelenek oldu. çocuk geçidi için okul Aile birliği ile Wyberg-Schränzen Aarau un düzenlediği yürüyüş cumartesi 16. şubat 2008 olacak (toplama yeri ve zamanı saat 13.45 de Kasinogarten de, yürüyüş saat 14.00 de Aarau eski şehir merkezinde olup müteakiben aksama kadar sürecek olan Guggen müzik konseriyle devam edecek.) bu sene önceki senelerde olduğu gibi Aarau da fazla kutlama yapılmayıp sakin geçecek. Wyberg-Schränzer Guggen balosu Cumartesi 19. Ocak 2008 saat 20.00 de Holziken Turnhallesinde yapılacak. Auenstein da olan maskeli balo, bu aylık dergi çıkmış olduğunda geçmiş olacak. Pazar 3. Şubat 2008 Wyberg-Schränzer Erlinsbach da yürüyüşleri olacak, ilgisi olanlar üye olmayı veya destek olmak isteyenler Dernek Başkanı Herr Marc Wellenberg Tel. 078.679.65.14 veya Başkan yardımcısı Frau Cornelia Erne Tel. 079.340.18.16 arayabilirler.

Yaygın gelenek Karnaval-virüs ü komşu Erlinsbach da halk arasında „Speuz“ diye anılmakta aynı zamanda Karnaval ın kalesi olarak bilinmekte. 1970 lerde Speuzer Schränzer oluşmuş olup 1992 de „Erzbachgugge“ Speuz onu takip etmiştir. Bu oluşan grup 26.Ocak 2008 Küttigen Turnhalle Dorf da Show konserinde ve 31.1.2008 tarihinde Show konserleri Köy Meydanı „Speuz“ da geniş kapsamlı aktivitelerini sunacaklar. Show konseri nin yanı sıra Guggenparty ve Pazar 3. Şubat 2008 de Erlinsbach da yürüyüşleride olacak.